

ПРОБЛЕМЫ РЕФОРМЫ АНГЛИЙСКОГО ПРАВОПИСАНИЯ: ПРЕДПОСЫЛКИ, ОСОБЕННОСТИ И ПЕРСПЕКТИВЫ ПРОЕКТА

Е.А. Калгина

*Кандидат исторических наук, доцент,
доцент кафедры иностранных языков
email: kalgina2006@rambler.ru*

Н.А. Неровная

*Кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры иностранных языков
email: nnerovnaya@yandex.ru*

*Военный учебно-научный центр Военно-воздушных сил «Военно-воздушная академия
имени профессора Н.Е. Жуковского и Ю.А. Гагарина» (г. Воронеж)*

Целью статьи является анализ основных предложений реформ английского правописания, предложенных английскими и американскими интеллектуалами в XIX и XX веках. Авторы используют методы историзма, чтобы проанализировать основные этапы истории предложений и идей орфографической реформы, и сравнительный метод, который позволяет критически сопоставить предлагаемые изменения английского правописания, а также основные доводы как сторонников реформы, так и ее противников. В статье проанализированы проблемы реформы орфографии английского языка. Изучаются различные факторы, которые содействуют реформе, такие как регионализация и развитие американского варианта английского языка. В статье анализируется широкий спектр мнений и точек зрения по проблеме реформы: от идеи архаичности орфографических правил до угрозы распада Великобритании. В целом, авторы полагают, что проекты реформы английской орфографии стали частью истории английского языка, а также компонентом культурной и интеллектуальной истории Великобритании. Авторы приходят к выводу, что современный английский язык имеет консервативную модель правописания, а его реформа является гипотетической и маловероятной потому, что может стать стимулом для процессов как лингвистической регионализации английского языка, так и политической фрагментации Великобритании.

***Ключевые слова:** английский язык, реформа орфографии, проекты реформы, региональная вариативность, стандартизация.*

Современный английский язык принадлежит к числу тех языков Европы, которые развиваются в рамках так называемой консервативной модели – орфография английского языка сложилась в XVII веке и с того времени практически не подвергалась изменениям. В отличие от ряда других европейских языков английская орфография не основана на фонетическом принципе, что требует как от носителей языка, так и от лиц, изучающих английский, заучивания и запоминания целого ряда как

правил, так и исключений. Изучение проблем реформы английской орфографии обусловили актуальность данного исследования.

В центре авторского внимания в этой статье – проблемы и особенности реформы английского правописания. Анализ идей, направленных на реформу английского правописания, является основной целью данной статьи. Задачами статьи являются анализ исторических проектов реформы правописания, выдвигаемые предложения, а также перспективы реформы.

Исторические предпосылки реформы английского правописания

Движение за реформу английского правописания представляет собой ряд проектов английских интеллектуалов, которые настаивали на необходимости внесения изменений в существующие правила. Никто из сторонников реформы правописания не ставит под сомнение необходимость дальнейшего использования латинского алфавита, ограничиваясь лишь предложением последовательного упрощения правил.

Современное английское правописание развилось приблизительно с середины XIV века, когда – после трех веков нормандского правления – английский язык постепенно снова стал официальным языком Англии, включив много слов французского происхождения.

В XV веке, в среднеанглийский период истории развития английского языка, лондонский литературный язык распространяется по всей Британии. Он заменяет многие древнеанглийские диалекты. Разговорный английский начинает приближаться к литературной норме. Исчезают различия между разговорной речью и литературной нормой.

На формирование национального языка повлияли 2 события. Первое важнейшее событие XV века – это «война роз», которая породила новое общественное устройство в государстве, появление абсолютной монархии привело к централизации политической власти и, конечно же, языка. «Война роз» – одна из веских причин возникшего господства национального языка над диалектами. Вторая причина – появление печати в Германии в 1438 году. Англичан Уильям Кекстон стал первопечатником, основал первую типографию в Британии. Распространение печатных книг привело к улучшению разговорной речи и грамотности среди населения.

Именно в XV веке началось характерное для современного английского языка расхождение между произношением и написанием. С развитием литературного языка расширялась и усложнялась система функциональных стилей, шло размежевание форм устно-разговорной и письменной речи, кодификация литературных норм. Большую роль в развитии литературного языка сыграли прямые и косвенные языковые контакты английского языка с другими языками, связанные с распространением английского языка за пределы Англии.

Важным стимулом для реформы правописания стало региональное дробление английского языка, что привело не только к появлению его американского, канадского и австралийского вариантов, но и их постепенному расхождению в сфере правописания и отходе от некогда единых правил. Первые высказывания среди английских авторов о необходимости реформы стали звучать в XVII веке, и они фактически совпали с Английской революцией, которая стала важнейшим стимулом для превращения англичан в нацию в современном смысле этого понятия [Wolman 2009]. Именно в XVII веке в развитии английской орфографии возобладала консервативная модель. Несмотря на то, что некоторые авторы этого периода все же предложили незначительные изменения, которые позднее стали нормой, эти перемены носили частичный и поверхностный характер, ограничиваясь внесением корректив в написание незначительного числа слов, в то время как в отношении подавляющего количества лексики продолжали действовать консервативные правила [Bell 2004].

Если в отношении ряда слов, включая «det», «dout», «sissors», «sithe» или «iland» нормативным стало написание «debt», «doubt», «scissors», «scythe» или «island», что привело к отказу от фонетического принципа, то правила, которые действовали в отношении большей части лексики фактически остались неизменными. Первые сторонники реформы (Д. Кристал, Е. Вильямс) полагали, что изменение правописания позволит сделать его более последовательным, приблизив исторически сложившимся нормам произношения [Crystal 2013; Williams 2008]. Кроме этого, они указывали на то, что изменения в нем будут стимулами для более быстрого и успешного обучения и приведут как к упрощению изучения английского языка иностранцами, так и росту его популярности в мире.

Проекты реформы XIX века и разграничение британской и американской норм

Новый этап в развитии идей реформы английского правописания, начался в XIX веке и был связан с общим прогрессом в лингвистике и ее последовательной специализации, что привело к выделению фонетики в качестве отдельной и самостоятельной дисциплины.

Впервые в XIX столетии на необходимость орфографической реформы указал Ноа Уэбстэр, который в 1806 году опубликовал свое первое издание «Краткого словаря английского языка», ставшего впоследствии классическим. Идеи Н. Уэбстэра о необходимости орфографической реформы не нашли ни понимания, ни поддержки, так как казались современникам слишком радикальными и надуманными [Vaugh 2012]. Н. Уэбстэр обвинялся в том, что он сам намеренно создает проблему внесения изменений в орфографические правила. В ответ на обвинения критиков Н. Уэбстэр в 1828 году издает «Американский словарь английского языка», который, по его мнению, должен был убедить скептиков и

противников в необходимости проведения реформы, так как уже этот словарь начал фиксировать процесс начавшегося расхождения между британской и американской орфографической нормами [Brown 2018].

Несмотря на это, процессы роста расхождений между двумя вариантами языка не убедили оппонентов реформы в ее необходимости [Bell 2004]. Однако идеи Н. Уэбстера нашли отклик среди фонетистов, включая Айзэка Питмэна и Джона Эллиса, которые в 1837 и 1848 годах соответственно опубликовали свои исследования, сфокусированные на необходимости орфографической реформы в соответствии с фонетическими принципами английского языка [Crystal 2013; Norobin 2013]. К началу 1870-х годов английский и американские филологи достигли компромисса относительно необходимости обсуждения реформы: например, в 1876 году в Филадельфии (США) состоялась Международная конвенция по внесению поправок в английскую орфографию, после чего в Америке и Великобритании возникли Американская ассоциация реформы правописания и Ассоциация реформы английского правописания [Essinger 2007].

Начиная с этого времени, процессы изменения английской орфографии начали развиваться дискретно. В США орфографические новации носили более быстрый характер и уже к началу XX века нормой стало написание «center», «color», «neighbor», «labor», которые отличались от британских «centre», «colour», «neighbour», «labour». К концу XIX века первенство США в деле орфографической реформы стало более явным и заметным – например, в 1898 году Американская национальная образовательная ассоциация рекомендовала внести орфографические изменения, начав использовать варианты «catalog», «decalog», «demagog», «pedagog», «prolog», «program» вместо британских «catalogue», «decatalogue», «demagogue», «pedagogue», «prologue», «programme», что стало одновременно шагом как к упрощению, так и внедрению фонетического принципа. С 1898 года развитие идеи реформ английского правописания фактически развивались параллельно, и если США периодически шли на орфографические новации, то позиция британского академического сообщества в этом вопросе продолжала оставаться консервативной [Raynesford 2014; Wijk 1959].

Проблемы реформы в XX – начале XXI века

Дискуссия о необходимости реформы правописания английского языка в Великобритании возобновились с некоторым отставанием только в 1908 году [Brown 2018], но дальше деклараций о необходимости внесения изменений в существующие правила английские лингвисты и интеллектуалы не пошли. К вопросу о реформе английская общественность вернулась только спустя сорок лет [Williams 2008]. В 1949 и 1953 годах Палата Общин рассматривала предложения о реформе

правописания, но парламентские дебаты не привели к существенным результатам [Raynesford 2014].

Тем не менее в конце 1960-х годов английские авторы вновь обратились к этой проблеме, выступив с относительно умеренным предложением отказаться от использования сочетания «ie» и «ea» в словах «friend» и «head», но эта идея осталась фактически незамеченной. Последняя волна активности сторонников реформы датируется первой половиной 2010-х годов, когда некоторые английские авторы предложили придать статус нормы в Великобритании некоторым американским вариантам правописания, включая «program», но эта идея не встретила ни понимания, ни поддержки.

В настоящее время продолжаются споры о необходимости реформы английской орфографии, чему свидетельствует сообщение BBC в марте 2002 года, огласившее результаты исследований о грамотности населения в европейских странах: в Англии – 20% неграмотных, в Германии – 10%, в Швеции – 8%. Сравнения также показали, что говорящие на английском языке хуже читают и пишут, чем пользователи других языков.

Аргументы сторонников реформы английского правописания

В XX и начале XXI веков сторонники реформы английского правописания выдвигали несколько аргументов в пользу этой идеи, говоривших о том, что:

- действующие правила фактически являются архаичными и устаревшими;
- современные правила английской орфографии объективно игнорируют процесс регионализации английского языка и значительного расхождения британской и американской норм;
- современное английское (британское) правописание представляет собой систему слабых правил с множеством исключений и двусмысленностей; проведение орфографической реформы будет содействовать упрощению процесса обучения в школах в англоязычных странах;
- орфографическая реформа упростит изучение и освоение английского языка иностранцами; реформа приблизит литературный язык к его национальным разговорным нормам;
- реформа сделает английский язык более чувствительным и адаптивным в отношении культурных и технических новаций современного общества потребления и массовой культуры;
- реформа орфографии не приведет к радикальным переменам, но только фактически узаконит те орфографические новации, которые возникли в региональных и национальных вариантах английского языка.

Основные предложения сторонников реформы английского правописания

Анализируя доводы сторонников реформы английского правописания, их основные идеи могут быть сведены к следующим предложениям:

- отказ от удвоения согласных в грамматических понятиях (*spelling* → *spelng*), числительных (*millions* → *milions*), существительных (*letter* → *leter*, *office* → *ofice*) и глаголах (*call* → *cal*);
- редукция окончания существительных во мн.ч. (*studies* → *studis*, *duties* → *duties*);
- изменение правила написания глаголов в сторону фонетической фиксации (*said* → *sed*, *given* → *givn*);
- редукция наречий за счет отказа от нечитаемых букв (*there* → *ther*, *here* → *her*);
- редукция окончаний в научной терминологии через отказ от удвоенных согласных (*programme* → *program*, *diagramme* → *diagram*);
- приближение к фонетическому принципу написания заимствований, например, из греческого и латинского языков (*machinery* → *mashinery*, *school* → *scool*, *photo* → *foto*, *telephone* → *telefone*, *physical* → *fysical*);
- редукция окончаний *-our* (*colour* → *color*, *labour* → *labor*);
- редукция «*ough*» до «*au*» (*caught* → *caut*, *fraught* → *fraut*, *daughter* → *dauter*) или «*af*» (*laugh* → *laf*);
- редукция безударных гласных (*symbol* → *syml*, *victim* → *victm*, *lemon* → *lemn*, *permanent* → *permnnt*, *waited* → *waitd*, *churches* → *churchs*);
- редукция нечитаемых согласных в начале, середине и окончании слов (*writing* → *riting*, *peace* → *pece*, *except* → *exept*, *plaque* → *plaq*, *blood* → *blod*, *pitch* → *pich*);
- фонетизация написания топонимов (*Washington* → *Woshington*, *Chicago* → *Shicago*, *London* → *Lundon*);
- приближение написания слов к традиции их произношения носителями языка (*association* → *asoshiashun*, *of* → *ov*).

В целом большинство таких предложений, направленных на реформу английского правописания, носят радикальный характер, а их гипотетическое введение означало бы разрыв с исторически сложившейся традицией, хотя некоторые умеренные предложения (*colour* → *color*, *labour* → *labor*, *programme* → *program*) все же были реализованы в американском варианте английского языка, где они получили статус нормы.

Аргументы противников орфографической реформы

Несмотря на активность сторонников реформы и различные выдвигаемые ими аргументы, число реальных сторонников изменения

английского правописания в Британии остается незначительным и стабильно низким, чему содействует целый ряд факторов:

- идея реформы правописания английского языка является надуманной и искусственной в сравнении с другими проблемами британского общества – поэтому поддержка реформы практически всегда была стабильно низкой и даже минимальной;

- существующий стандарт английского правописания фактически действует с XVII века, успешно функционирует и удовлетворяет нуждам, запросам и потребностям общества и поэтому не нуждается во внесении радикальных изменений;

- вероятная реформа потребует изменений и в рамках английского алфавита, что усложнит процесс изучения языка как в Англии, так и в мире;

- гипотетическая реформа значительно усложнит работу историкам английского языка, так как фактически разорвет его исторические и культурные контакты с другими германскими, а также романскими языками, существенно затруднив проведение этимологических исследований;

- реформа может привести к росту расхождений между региональными и национальными нормами английского языка в мире, так как гипотетически ее положения могут быть приняты и признаны не во всех англоязычных государствах – этому будет содействовать и то, что английский язык не имеет своей регулирующей организации;

- гипотетическая реформа фактически приведет к игнорированию диалектного членения английского языка в Англии и тем более в Северной Америке, что может актуализировать более глубокие разрывы и расхождения между разговорной речью и литературной нормой;

- проведение реформы будет означать радикальный разрыв с более ранней культурной традицией английской литературы, фактически сделав тексты XVIII – XX веков непонятными для поколений носителей языка, которые будут изучать его после проведения реформы;

- реформа чревата и политическими проблемами, так как ее результаты, скорее всего, не будут признаны шотландскими, валлийскими и ирландскими националистами, использующими ее как аргумент в признании местных диалектов в качестве самостоятельных языков, что, в конечном счете, поставит под сомнение политическое единство Великобритании.

Гипотетические последствия реформы

Гипотетически можно предположить, что определенные нерадикальные изменения в нормах английского правописания возможны, но его реформа даже в умеренном варианте станет причиной

многочисленных проблем в современных англоязычных странах. Если некоторые предложения сторонников реформы будут реализованы даже в минимальном объеме, это приведет к появлению нескольких проблем, включая необходимость переучивания учителей и учащихся в англоязычных странах, где реакция на реформу может варьироваться от принятия до отказа следовать новым правилам; привести к переучиванию взрослых носителей языка в англоязычных странах, а также учителей и учащихся в странах, где английский язык изучается как иностранный, а таких в современном мире – большинство; вызовет необходимость перестройки существующей системы изучения английского языка – от изменения методики преподавания до потребности написания и издания учебных пособий; неизбежность внесения изменений в стандарты и документы международных организаций, где английский язык является рабочим или одним из официальных.

Вероятно, именно эти факторы являются теми стимулами, которые в значительной степени консервируют ситуацию, делая реформу английского правописания маловероятной или невозможной в принципе.

Выводы

Подводя итоги, следует принимать во внимание ряд факторов. Если, по мнению сторонников реформы английского правописания, предпосылки для ее проведения возникли исторически, то оппоненты настаивают на том, что реальные стимулы и условия для внесения орфографических изменений отсутствуют, а аргументы надуманны и искусственны. Идеи реформы представляют в большей степени исторический интерес для историков английского языка и тех исследователей, которые занимаются культурной и интеллектуальной историей Англии. В этой ситуации следует исключать проведение орфографической реформы в обозримой хронологической перспективе, так как в британском обществе отсутствует консенсус не только относительно необходимости ее проведения, но и в отношении тех аспектов правописания, которые должны быть изменены и подвергнуты реформированию.

Английский язык подвергся значительной трансформации в течение всей своей истории, тем не менее его грамматический строй и словарный состав продолжают сохранять основные черты языка германской группы и по сей день. Несмотря на то, что английский язык в течение своего исторического развития неоднократно скрещивался с различными языками, тем не менее он всегда продолжал развиваться по своим внутренним законам.

Нельзя исключать, что вопросы реформы будут неоднократно подниматься ее сторонниками, лингвистами и политическими активистами в обозримом будущем. Вероятно, следует прогнозировать растущую

зависимость проблемы реформы правописания от политической и идеологической повестки дня в современной Великобритании, связанной с ростом регионализации, валлийского и шотландского сепаратизма, а также английского национализма. В целом, все эти факторы свидетельствуют о необходимости дальнейшего изучения проектов реформы английского правописания в междисциплинарной перспективе.

Библиографический список

- Baugh A.* A History of the English Language. L.: Routledge, 2012. 416 p.
- Bell M.* Understanding English Spelling. Cambridge: Pegasus, 2004. 280 p.
- Brown A.* Understanding and Teaching English Spelling: A Strategic Guide. L. NY.: Taylor & Francis, 2018. 316 p.
- Crystal D.* Spell It Out: The Curious, Enthralling and Extraordinary Story of English Spelling. L.: St. Martin's Press, 2013. 336 p.
- Essinger J.* Spellbound: The Surprising Origins and Astonishing Secrets of English Spelling. L.: Delta, 2007. 305 p.
- Horobin S.* Does Spelling Matter? Oxford: Oxford University Press, 2013. 288 p.
- Raynesford Th.* English Spelling and Spelling Reform. L. NY.: Hard Press Publishing, 2014. 386 p.
- Wijk A.* Regularized English. Stockholm: Almqvist&Wiksell, 1959. 361 p.
- Williams E.* The Challenge of Spelling in English // English Teaching Forum. 2008. Vol. 46. № 3. Pp. 2–11.
- Wolman D.* Righting the Mother Tongue: From Olde English to Email: the Tangled Story of English Spelling. L. NY.: Harper Collins, 2009. 226 p.